

El Fantasma de Canterville - Final

Characters (by part size):

- Sir Simón (40) – Joseph
- Virginia (39) – Monica
- Mr Otis (39) – Taj
- Mrs Otis (34) – Mary
- Lewis (26) – Phillip
- Clark (22) – Kit
- James (15) – Thomas
- Lord Canterville (6) – Kit

Scene 1: Comprando la Mansion (Buying the Chase)

Lord Canterville and Mr Otis are involved in a long discussion and have some forms and paper in front of them.

Lord Canterville: Yo necesito decirle, señor, que piense bien antes de comprar la casa. Mi familia y yo no queremos vivir en este lugar desde que mi tía abuela, la Duquesa de Bolton sintió dos manos esqueléticas en sus hombros.

Mr Otis: Señor, me gusta la casa y la comprare con todo lo que hay en ella—incluso con fantasmas y con los muebles.

Lord Canterville: Solo hay un fantasma en esta casa—y le advierto que él siempre aparece antes de la muerte de algún miembro de mi familia.

Mr Otis: Su doctor también lo hace, señor Canterville. Yo soy de un país moderno donde nosotros tenemos todo lo que podemos pagar. Creo que si existe un fantasma en Europa, nosotros podemos llevarlo a América en un tiempo muy rápido y mostrarlo en uno de nuestros museos públicos, o en una exhibición itinerante.

Lord Canterville: Si no le importa tener un fantasma en su casa, no es mi problema. Pero, por favor recuerde que yo le advertí.

Mr Otis: Entiendo, su excelencia. Pero, los fantasmas no existen, y supongo que las leyes de la Naturaleza no van a ser diferentes para la aristocracia Británica. Si éste fantasma existe, yo le cobraré el alquiler.

Scene 2: Llamando a la familia (Calling the Family)

Mr Otis is using a payphone on one side. Mrs Otis and the rest are on the other side on the phone.

Mr Otis: ¡Operadora, conécteme inmediatamente! [listens] ¿Qué? Que no puede. ¿Usted sabe quién soy yo, Señora? ¡Haré que mis abogados cierren su negocio inmediatamente!

In the Otis's house, phone rings and everyone rushes to the phone.

Mrs Otis: ¿Hola?

Mr Otis: Hola, es tu esposo.

Mrs Otis: ¿Por qué llamas?

Mr Otis: ¿Puedes creer cuánto cuesta esta llamado? ¡Es completamente ridículo!

Mrs Otis: ¿Ademas del precio, esta todo bien, queridito?

Mr Otis: Sí, pero no tengo tiempo para explicarte. Realmente necesito ir inmediatamente.

Mrs Otis: ¿Pero, debes tener una razon para llamar por telefono, no?

Mr Otis: Sí, claro. [pause] ¡Oh, sí, ya casi lo olvidé! ¡Necesitas hacer las maletas inmediatamente, nos vamos a vivir a Inglaterra! El barco saldrá el 4 de Julio. Ellos dicen que la casa tiene un fantasma horrible. Necesito ir para ver lo qué pasa. ¡Adios!

Mr Otis exits.

Mrs Otis: ¿Vamos a vivir en una casa con fantasmas que está en Inglaterra? Y vamos a salir el cuatro de Julio.?

Lewis: ¿La casa tiene un fantasma vivo?

Clark: ¡Bravo! ¿Me pregunto si a él le gustan los petardos?

Virginia: Estoy segura que no hay fantasmas. Los fantasmas violan las leyes naturales, papá puede explicarnos.

Lewis: ¡Madre, el Cuatro del Julio es mañana!

Mrs Otis: ¡¿Qué?! ¡Es imposible!

Virginia: Es cierto mamá

Virginia: Papá es muy amble, podemos ver los cuetes antes de salir.

Mrs Otis: ¿Debemos salir mañana? ¡Su papá esta en la luna! Virginia, vé a sacar las maletas de la buhardilla. ¡Niños, por favor, no me den más problemas! Empaquetaré la vajilla de plata. ¡Rapido! ¡Apúrense!

Scene 3: Conociendo la Mansion (Touring the Chase)

The Otis Family is walking up to the chase and the Butler is waiting for them.

James: ¡Bienvenidos a la mansión de Canterville!

Mr Otis: Mucho Gusto, James. Yo soy el señor Hiram Otis. [shakes hand] Permítame presentarle a mi familia. Ésta es mi esposa, la Señora Lucrecia Otis.

Mrs Otis: Mucho Gusto. *Shakes hands.*

Mr Otis: Ésta es mi hija mayor, Virginia. Llamada así por ese estado intrépido y magnífico Estado de mi país: Virginia.

Virginia: Mucho Gusto. *Shakes hands.*

Off-stage: Bang!

Mr Otis: Y aquellos son los mellizos. Ellos se llaman Lewis y Clark—en honor de los intrepidos exploradores Americanos el señor Lewis y el señor Clark.

Lewis and Clark run on stage.

Mrs Otis: Saluden a James.

Lewis: Hola señor James. ¿Donde esta la refrigeradora? Tengo sed.

Clark: ¡Oiga, usted tiene un sombrero muy chistoso, señor!

James: Les mostraré la casa, por aquí por favor [starts pointing at stuff]

Virginia: ¡Mamá, mira, hay una mancha en la alfombra!

Mrs Otis: ¡Dios mio, parece sangre!

James: Sí, es la sangre de Elanore de Canterville. Fue asesinada hace trescientos años; ¡pero miren el brocado tan elegante de esta silla!

Mrs Otis: ¡Que horrible!

James: No señora, éste brocado es el mejor en toda Francia.

Virginia: ¡No, no, me refiero a la alfombra! ¿Quién fue el asesino?

James: El esposo de la señora Elanore, Don Simón de Canterville; Pero, miren la chimenea. ¿No es verdad que es una obra de arte?

Mrs Otis: [interrupting] ¿Perdon, pero quién es Simón de Canterville?

James: Don Simón de Canterville es un pariente de mi patron. Es este él que esta en la pared. Nadie sabe que le pasó desde que mató a Elanore.

Mrs Otis: ¡James, quita ese retrato horrible inmediatamente!

James remove portrait and sets it on table. Virginia sits down and gets her paints out.

Lewis: Probablemente el ha muerto.

Clark: Sí, esa es la razon por la qué aparece en la casa. [call] ¡Simón! ¡Simón! ¿Donde te estas escondiendo, cobarde? ¡Sal de ahí!

Lewis: ¡Sí no sales, nosotros tenemos petardos!

Mrs Otis: Lewis y Clark—¡Silencio!

James: No se preocupen mucho por él. Es un fantasma bromista. Ahora, vengan a sentarse en esta sofá. Es muy suave. ¡Tiene cojines de plumas de ganso!

Virginia: Denme un segundo para quitar la mancha.

James: Ay, no podemos quitarla. El señor Simón no lo permite. ¡La mancha es una de sus bromas!

Virginia: Tonterias, no hay nada que este Sacador de Manchas Pinkerton's Champion no pueda lavar. [falls to knees and starts cleaning floor]

Lewis: ¡Vamos a buscar al fantasma!

Clark: Sí, vamos a buscarlo nuestros tiradores de arvejas le asustarán.

Lewis and Clark exit.

Mrs Otis: ¡Tengan cuidado, niños!

Loud bang offstage. James faints.

Mrs Otis: ¡Ay! ¡Dios Mio! ¿Qué hacemos con un servidor tan miedoso?

Mr Otis: Le reduciremos su salario. Estoy seguro que eso le curará.

James gets up.

James: Lo siento, lo siento mucho Señores... Continuemos nuestra visita. Miren la belleza de esta silla. Y...

Mr Otis: [interrupts] Sí, muy bonita, James. Pero no queremos conocer más , aquí paramos. Estamos muy cansado. Buenas noches.

James: Claro. Entiendo, señor. Buenas Noches.

Mrs Otis turns portrait around so it's facing the wall. All exit.

Scene 4: El fantasma del Señor Simón aparece (Sir Simón Appears)

Sir Simón appears dressed as a simple ghost. He walks into the library and looks around at the junk the Otises have left, and at the lack of a bloodstain.

Sir Simón: ¿Esta gente que se creen que son? Entran aquí como si fueran los dueños. Dejan sus cosas por todas partes [kicks bags], quitan las retratos de mi familia [places portrait back on wall], quitan mi mancha de sangre. ¡Y esto es solamente en el primer día!

Takes some of Virginia's paints and falls to knees.

Sir Simón: Yo he mantenido esta manchade sangre aquí durante 300 años, 11 meses y 15 días hasta el día de hoy. ¡No dejaré que estos americanos destruyan mi reputación!

Gets up, paces around—throws a stack of paper on the ground and moans a little.

Sir Simón: Sí, voy a deshacerme de estas personas. Les enviaré de vuelta a América en el primer barco que se presente.

Lets out a terrifying moan and disappears.

Scene 5: La Mancha de sangre reaparece (The Bloodstain Reappears)

The next morning. Library is empty.

Lewis and Clark enter.

Lewis: ¡Miren, la mancha de sangre está aquí, otra vez! El fantasma debe haber estado aquí.

Clark: Dormiremos aquí esta noche, y esperaremos al fantasma.

Lewis: Podemos dormir debajo del escritorio.

Clark: No, necesitamos arrinconar al fantasma, o él escapará. Tú dormirás cerca de la puerta.

Lewis: No no quiero. ¡Él caminará hacia mí!

Clark: No seas bobo, él es un fantasma, los fantasmas no caminan—ellos flotan sobre el suelo. Yo dormiré sobre el escritorio y saltaré sobre él.

Lewis: No, yo saltaré sobre él. Soy más alto que tú.

Clark: No, yo soy mas alto que tú.

Lewis: ¡No! Mira, [stands on table] ¡Yo soy el mas alto!

Clark: Está bien Vamos a traer nuestras almohadas.

Lewis and Clark exit

Mr and Mrs Otis enter

Mrs Otis: ¡Ay! Mira este desorden. Lewis y Clark estuvieron aquí.

Mrs Otis: [calling] ¡Lewis! ¡Clark!

Lewis and Clark enter with pillows.

Mrs Otis: ¿Qué hacen con sus almohadas?

Clark: ¡Pensamos coger al fantasma esta noche!

Lewis: [Motions to bloodstain] ¡Miren, el fantasma estuvo aquí a noche! La macha de sangre esta otra vez aquí.

Mrs Otis: ¡Que horrible! Él tambien desordenó los papeles..

Mr Otis: Querida, te aseguro que los fantasmas no existen. Obviamente, en este cuarto sopla el viento. Haré que no sople más, esta misma tarde.

Mrs Otis: ¿Y la mancha de sangre?

Twins put their pillows on top of table and exit.

Mr Otis: Puedes ser que lo hizo el gato. Él cazógió unratón anoche, y eso esta muy bien. ¡Yo no tolero ratones porque comenmis libros!

James enters

Mrs Otis: ¡James! ¡Levántate! Y limpia esta sangre inmediatamente.

James: Lo siento, señora, no puedo. El señor Simón no me va permitir.

Mrs Otis: ¡Límpiala, te lo ordeno! Y traémel también una taza de café. Por favor, no confundas el quitamanchas con el café.

James exists. Virginia enters.

Virginia: Buenos Dias. ¿Durmieron bien? ¡Oh! ¡Miren hay sangre en la alfombra, otra vez! James estuvo en lo correcto. ¡Pero el limpia manchas vencerá al fantasma! [scrubs floor]

Virginia: [looks in paint box] ¿Dónde está mi pintura roja? Ya no está aquí. [paints]

James enters.

Mrs Otis: ¡Miren! ¡El retrato del horrible asesino está otra vez en la pared!

James: [screams] ¡Ahhh! ¡¿Qué?!

James faints, drops coffee cups.

Mr Otis: James se desmayó otra vez. ¡Le reduciré su salario!

James jumps up.

James: Lo siento, señora. Pero yo no moví el retrato.

Mrs Otis: No puedo más ¡Recoge los papeles, por favor!

James picks up papers, Virginia sits down

Virginia: Necesitamos escribir al *Periódico de Fenómenos Paranormales*.

James: ¿Entonces admiten que el fantasma existe?

Virginia: Yo, Sí... [interrupted]

Mr Otis: No, no, no. Virginia es una colaboradora regular del periódico. Ella escribe para el periódico una vez cada mes.

Mrs Otis: ¡James, por favor prepara el desayuno!

James exits

Mr Otis: ¿Virginia, sabes por qué las almohadas de los mellizos están sobre la mesa?

Virginia: No lo sé, papa. Posiblemente ellos planean coger al fantasma cuando viene a poner su mancha de sangre.

Mr Otis: ¡Virginia, los fantasmas no existen! Espero que tú no difundas rumores falsos en el periódico.

James: [offstage] ¡El desayuno está listo!

Everybody exits. Virginia grabs both pillows on his way out.

Scene 6: La primera aparición (The First Haunting)

The twins run on stage with pillows.

Lewis: [Checking watch] Es casi las 11:00 de la noche. ¡Sube de prisa!

Clark: Bien, mi tirador de guisantes está listo.

Lewis: Tengo la botella de agua para lanzar al fantasma. Ya sabes: yo saltaré sobre él, y tú le tiras los guisantes.

Clark: ¡No, al revés! Yo le atacaré primero.

Lewis: ¡Tú no eres bastante fuerte y no puedes!

Clark: Sí yo puedo... [interrupted]

Lewis: ¡Shhhh! ¡Escucho algo! ¡Es Él!...! Está viniendo!

Twins settle down on floor and fall asleep.

Sir Simón is dressed up in chains making lots of noise. He enters library where twins are sleeping on the floor. He takes another of Virginia's paints and replenishes the bloodstain. The twins never wake up.

Sir Simón then edges down the hall making an awful racket and moaning.

Mr Otis enters through bedroom door.

Mr Otis: Mi querido señor: ¡Qué ruido hace usted! Debe lubricar esas cadenas. Es absolutamente imposible dormir con ese raqueteo tremendo. Aquí hay una botella del lubricante el Sol Naciente de los Incas para sus cadenas. ¡Usela!

Mr Otis exits through door. Sir Simón takes bottle and throws it to floor.

Sir Simón: [Shouting] ¡¿Quién se ha creído que es usted?! Tengo todo el derecho de gemir y hacer sonidos horribles. Yo he vivido en esta casa por más de...

Twins jump up from library with their pillows.

Lewis and Clark: ¡Ajá, aquí está el fantasma! ¡A la carga, te cogimos!

Throw pillows at him. Sir Simón lets out a scream and runs off stage, twins follow him off.

Scene 7: El problema del fantasma (The Ghost Problem)

The next morning. Mr and Mrs Otis enter and sit down in library.

Mrs Otis: Hiram, necesitas hacer algo con este fantasma. Sus ruidos horribles me tuvieron despierta toda la noche. Pónle en un jaula. ¡Haz algo!

Mr Otis: Yo estoy pensando hacer dinero con él. Debemos cobrarle el alquiler por vivir aquí.

Mrs Otis: ¿Viste el desorden que hizo en la entrada?

Virginia enters.

Virginia: Buenos días Papá. Buenos Días Mamá. ¿Durmieron bien?

Cleans up spot.

Virginia: ¡Miren! La mancha de sangre esta aquí, una vez más.

Virginia sits down at table to paint

Mrs Otis: ¡Que horrible! ¡Aquel fantasma no me permitió dormir!

Mr Otis: Necesito escribir los términos del alquiler para el fantasma..

Mr Otis starts writing on legal pad.

Twins enter.

Lewis: ¡Anoche, casi, al fantasma.

Clark: Sí, le asustamos mucho.

Lewis: ¿Vieron su cara y su mirada cuando le tiramos las almohadas?

Clark: Me pareció que él iba a llorar.

Mr Otis: [sternly] Jóvenes, les hablo a los dos: Lewis y Clark, ustedes saben que todos queremos ver al fantasma fuera de la casa; pero creo que es mala educación tirarle almohadas. Por el momento, le obligaremos a estar sin cadenas si él no quiere usar el lubricante que le dimos.

Lewis: ¿Ohhh, quieres ayuda? Nosotros dos podemos asustarle con nuestros petardos.

Clark: Y luego usaremos una sierra para quitarle sus cadenas cuando él se desmayé de tanto ruido.

Lewis: Tonto, Tú no puedes hacer que los fantasmas se desmayen. Ellos ya están muertos.

Clark: Estoy seguro que si nosotros usamos bastantes petardos, podemos ayudarte ¡Déjanos ayudarte, papá!

Lewis: Sí. ¿Por favor déjanos ayudar, papá?

Mrs Otis: No ahora niños, vayan a tomar su desayuno.

Mr Otis: ¿Virginia, de qué color fue la sangre esta mañana?

Virginia: Verde esmeralda. ¿Por qué?

Mr Otis: ¿Sangre Verde? ¿Quién ha oído de sangre verde?

Virginia: ¿Quién ha escuchado a un fantasma?

All exit.

Scene 8: El fantasma aparece otra vez (The Haunting Resumes)

Receipt and yellow pad of rent terms are pinned on wall of hall.

Twins pin up fake ghost on wall and run around the edge of set to hide.

Sir Simón enters and grabs rent terms off wall.

Sir Simón: [Reading mockingly from paper] Señor Simón, usted bien sabe que nosotros hemos comprado esta casa del señor Canterville. Si usted quiere quedarse aquí necesita pagarnos un alquiler. Le damos una semana para hacerlo Gracias.

Sir Simón: ¡¿Quiénes creen que son estas personas?! ¿Me piden pagar un alquiler por vivir en mi casa? ¡Yo debo cobrarles el alquiler! [rips paper in half and throws it to the floor]

Starts walking to library and then sees the ghost scarecrow

Sir Simón: ¡Ahh! ¿Otro fantasma en esta casa? ¡Es un fantasma cadavérico!

Runs to his room

Sir Simón: ¡Oh, Es un fantasma horrible! ¡Creo que me va a atacar!

Sir Simón: Espera, Simón, tengo una idea. Este fantasma me puede ayudar a expulsar al Señor Otis y a su familia. Sere valiente y hablaré con él.

Sir Simón: [Talking to himself] ¿Hablarcon él? ¿Estas loco? Él me atacará.

Sir Simón: No creo, El no puede hacerm más daño porque yo ya estoy muerto. Le hablaré.

Enters stage gingerly.

Sir Simón: ¿Eh, señor fantasma? Buenos días. [pokes with finger] Soy el fantasma del señor Simón de Canterville, he vivido en este lugar por 300 años pero nunca le he visto a usted. ¿Cómo esta? [shakes hand, which comes of]

Sir Simón: ¡Ahh! [Staggers backwards]

Sir Simón: Uhh, señor, estoy seguro que usted sabe que la familia Otis es muy peligrosa para nosotros los fantasmas.

Sir Simón: ¡Ey, despiérte! ¡No tengo mucho tiempo para hablarle, el día está cerca! [Grabs arm and the whole ghost comes down]

Sir Simón: Lo siento señor. Fui un poco rudo. ¿Esta usted bien?

Sir Simón: ¡Gah! ¡¿Qué es esto?! [Holds up sign and reads] “El fantasma Otis. El único fantasma verdadero y original. Tengan cuidado con las imitaciones. Los otros son falsos.” ¿Qué es esto?. Esto no es un fantasma

Sir Simón: ¡La familia Otis se ha burlado de mí! ¡Me lo pagarán!

Twins enter and attack with pea-shooters.

Lewis: ¡Boo!

Clark: ¡Boo!

Lewis and Clark: *Ghost Noises*

Sir Simón: ¡Bellacos! [Holds up ghost] ¿Esa fué su idea? Les daré su merecido.

Twins chase Sir Simón off stage

Scene 9: Negociando con el fantasma (Ghost Business)

Sir Simón enters from other side and walks to library where Mr Otis is waiting

Mr Otis: Hola, señor fantasma.

Sir Simón ignores Mr Otis, walks to Virginia's paintbox, and takes out the last of the paint

Sir Simón: ¡Grrr! Esto es el fin de las pinturas. Pienso que ya es tiempo para usar sangre de verdad, pero es difícil. Si no hay sangre, abandonaré mi proyecto.

Mr Otis gets up and puts his hands on Sir Simón's shoulders.

Sir Simón: [surprised] ¡Me asustó otra vez!

Sir Simón: [angry] ¿Qué quiere de mí?

Mr Otis: Tengo una propuesta para usted. Entiendo que usted no quiere pagar el alquiler por vivir aquí. No pague el Alquiler; en cambio le propongo ir de Gira.

Sir Simón: ¿De gira, como va un tigre en un circo?

Mr Otis: ¡Estoy seguro que sería un éxito enorme en Nueva York! Conozco muchas personas que pagarían mucho dinero para ven un fantasma de verdad.

Sir Simón finishes replenishing blood stain

Mr Otis: Yo pagaré sus gastos de transporte... Posiblemente las aduanas tengan problemas con sus impuestos, por ser usted un fantasma; pero creo que no será un problema muy grande.

Sir Simón: ¡Yo... en Gira!... ¡Nunca!

Mr Otis: ¡Qué pena, si la Gira no le interesa, le propongo otra cosa. Aquí tengo un Contrato para usted. En este contrato le pedimos que usted se presente en esta casa a un público que quiere ver fantasmas verdaderos.. Su horario sería, durante la semana entre las 11:00 PM y 4:00 AM y durante el fin de semana, entre la 1:00 AM y 3:00 AM. A cambio, nosotros le daremos todo el lubricante que usted necesita para no hacer mucho ruido con sus cadenas.

Sir Simón rips contract in half, throws it on the floor, and leaves

Mr Otis: ¡Oh, qué grosero! ¡Qué mal se portó! Este aristócrata no tiene modales. Yo pienso que mi propuesta no fué mala..

Mr Otis leaves in a huff.

Scene 10: Evicting the Ghost

Morning in the Library. Mr Otis and Virginia enter.

Virginia: ¡Miren La mancha de sangre apareció otra vez. Esta vez es azul.

Mr Otis: ¿Me pregunto quién tiene sangre azul?

Virginia sits down at table to paint

Virginia: [crying] ¡No hay mas pinturas! ¡Todas mis pinturas desaparecieron!

Runs off stage in direction of Sir Simón's room. Mr Otis exits. Sir Simón is sitting in a chair looking all forlorn and tired.

Virginia: Pobre Señor Simón, ¡Lo siento! Mis hermanos regresarán a la escuela mañana y entonces ya nadie le va a molestar.

Sir Simón: ¡Es absurdo lo que me piden, no es posible! Necesito hacer ruido con mis cadenas, necesito poner manchas de sangre en la alfombra, necesito caminar en la noche. Soy un fantasma ¡Esta es la razón de estar aquí en mi casa!

Virginia: No veo por que usted debe estar aquí. Sabemos que usted fué un hombre muy cruel. James nos contó que usted mató a su esposa.

Sir Simón: Es verdad. Yo maté a mi esposa, pero eso fué un asunto de familia, y de nadie más..

Virginia: No importa; pero es malo matar a alguien.

Sir Simón: Pues, no la maté por que ella era una mala cocinera ¡Sin embargo, no es justo que ahora sus hermanos me maten de hambre!

Virginia: ¡Yay! ¿Señor Simón, tiene hambre? ¿Quiére algo para comer?

Sir Simón: No, no gracias. No por ahora. Eres muy amable y más simpática que el resto de tu familia. Ellos son horribles, vulgares, groseros y deshonestos.

Virginia: ¡Basta! No diga más. ¡Es malo matar a alguien. ¿Quién tiene sangre verde?

Sir Simón: ¿Qué debo hacer? ¡En estos días, la sangre real es muy cara!

Virginia: Lo mejor sería que usted vaya a América para curar su mente.

Sir Simón: No pienso que América me guste mucho..

Virginia: ¿Por qué no tenemos castillos y mansiones que son muy antiguos?

Sir Simón: ¡Sin castillos ó Mansiones antiguos, la vida es muy aburrida!

Virginia: Bueno, Adios. [gets up and starts to exit] Voy a pedir a papá que dé a mis hermanos otra semana de vacaciones.

Sir Simón: ¡Por favor, Virginia, no vayas! Estoy tan solitario y muy cansado. Quiero dormir y no puedo.

Virginia: Solo necesitas apagar tu vela. ¿Te es difícil dormir?.

Sir Simón: ¡No duermo por trescientos años, estoy muy cansado!

Virginia: [pause, think] ¿Conoces la rima que está escrita en la biblioteca? ¿Usted la hizo?

Sir Simón: Sí, yo la escribí.

Virginia: ¿Qué significa?

Virginia: *Cuando una niña de cabello dorado
pueda rezar por el pecador.
Cuando los yermos y las almendras crecen...*

Sir Simón: Yo lo sé, déjame continuar...

Virginia: *y la niña de sus lágrimas
ya todo en la casa estará en silencio
y la paz entrará a Canterville*

Virginia: No rima y no suena muy bien.

Sir Simón: Es porque tienes el acento americano, que es chistoso.

Virginia: ¿Qué quiere usted decir con esta rima?

Sir Simón: Que tú Virginia, debes llorar por mis pecados, porque yo no tengo lágrimas. Debes rezar por mi alma porque no tengo fé. Entonces, el ángel de la muerte tendrá clemencia de mi y yo podré morir en paz..

Virginia: [stands up] Lo haré. No tengo miedo. Voy a pedir a los ángeles que tengan misericordia de ti.

Sir Simón: Vas a ver formas extrañas en la oscuridad. Voces temibles van a susurrar en tus oídos, pero no temas, ellas no te harán daño.

Sir Simón and Virginia start walking toward edge of stage

Voices: Regresa, Virginia. ¡Regresa!

Voices: Tén cuidado, Virginia, tén cuidado. ¡Nunca más vamos a verte! ¡Regresa Virginia, no te vayas!

Sir Simón: ¡Rápido, Ven conmigo, Rápido, ó será demasiado tarde!

Voices: ¡Regresa Virginia, mientras puedes!

Voices: ¡Déjale que vaya solo, ahora mismo!

Sir Simón: ¡A prisa Virginia, a prisa!

Sir Simón pulls her off stage.

Otis Family (sans Virginia) and James are in the library

Mrs Otis: ¿Alguien ha visto a Virginia? ¡Hace horas que no la veo por ninguna parte!

Mr Otis: Ella estaba aquí este mañana. Vió que no tenía mas pinturas y salió llorando. Yo creí que ella estaba en su cuarto; pero no está.

Lewis: ¡Creo que algo terrible le ha sucedido por culpa del Señor Simón! Lo sé.

Mr Otis: Le estuve buscando todo el día. Tengo hambre, James trae algo para comer

Clark: No siento ganas de comer.

Mrs Otis: Yo tampoco.

Everybody sits around looking glum.

Bang! Then Virginia enters with box of jewels.

Mrs Otis: ¡Virginia! ¿Dónde estuviste? ¡Estuvimos muy preocupados!

Virginia: Fuí con el señor Simón.

Lewis: ¡Con el fantasma! ¿Estás bien?

Virginia: Si, estoy bien y muy feliz..

Mrs Otis: ¿Dónde está el señor Simón? ¿Está vivo?

Virginia: ¡Él está bien y ya está libre!

Clark: ¡Miremos si hay mancha de sangre en la alfombra!

Mr Otis: ¿Estas segura que él...está muerto?

Lewis: ¡La mancha, no está aquí!

Virginia: Antes de morir él me dió esta caja de joyas. ¡Miren!

Mr Otis: Son casi las 12:00. ¡Vamos todos a la cama! Mañana podremos seguir hablando. ¡Buenas Noches a todos!

Scene 11: El Final (The End)

Mr Otis and Lord Canterville in library.

Lord Canterville: Realmente señor, necesito darle las gracias a usted y a su familia por haber roto el hechizo de la Mansión de Canterville. Mi familia va a estar feliz al saber estas noticias.

Mr Otis: [Holding box of jewels] Señor Canterville, es claro para mí que estas joyas son reliquias de su familia. ¡Le pido que las lleve con usted! ¡Le pertenecen!

Lord Canterville: Mi estimado señor, su hija hizo un servicio muy importante a mi antepasado, el Señor Simón de Canterville, Mi familia y yo estamos muy agradecidos y en deuda con ella por su maravillosa valentía. ¡Estas joyas son un premio a su coraje y a su bondad! Además. Si ella no las toma el fantasma de mi antepasado volverá a visitarnos otra vez. El no podrá dormir en paz..

Mr Otis: Gracias, señor, pero pienso que simplemente tener la caja será suficiente. Para Virginia la caja será un bonito recuerdo.

Lord Canterville: Insisto en que usted tome la caja y su contenido. Recuerde Señor Otis, que cuando usted compró la Mansión, usted compró también los muebles, el fantasma y todas sus posesiones. Ahora que ya el señor Simón murió todo lo que él poseyó pasaron alas manos de usted y de su familia.

Mr Otis: Gracias señor. Virginia estará feliz al tener estas joyas que no tienen precio. Y todos nosotros nos sentiremos muy bien, viviendo en la Mansión de Canterville libre de fantasmas.